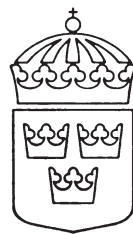


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:17

Nr 17
Överenskommelse med Storbritannien om Sveriges
övertagande av ansvar för skyddet av
Storbritanniens diplomatiska och konsulära
intressen i Iran
Stockholm den 11 juli 2012

Regeringen beslutade den 22 december 2011 att genom skriftväxling ingå överenskommelsen. Noterna utväxlades den 11 juli 2012 och överenskommelsen trädde i kraft samma dag.

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING THE ASSUMPTION
OF RESPONSIBILITY FOR THE
PROTECTION OF THE DIPLOMATIC
AND CONSULAR INTERESTS
OF THE UNITED KINGDOM
GOVERNMENT IN THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN BY
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

*From Her Majesty's Chargé d'Affaires
Alison Thorpe at Stockholm
to Mr Anders Rönquist, Director-General for
Legal Affairs
at the Ministry of Foreign Affairs of Sweden*

*British Embassy
Stockholm*

11 July 2012

Director-General for Legal Affairs

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden, in the terms set out in Annexes 1 and 2 below.

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments,

**SKRIFTVÄXLING
MELLAN FÖRENADE KONUNGARIKET
STORBRIANNIEN OCH
NORDIRLANDS
REGERING OCH KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING
OM KONUNGARIKET SVERIGES
REGERINGS ÖVERTAGANDE AV
ANSVAR FÖR SKYDDET
AV FÖRENADE KONUNGARIKETS
REGERINGS DIPLOMATISKA OCH
KONSULÄRA INTRESSEN
I ISLAMISKA REPUBLIKEN IRAN**

*Från Hennes majestäts chargé d'affaires,
Alison Thorpe i Stockholm
till Anders Rönquist, rättschef vid
Sveriges utrikesdepartement*

*Förenade konungarikets ambassad
Stockholm*

11 juli 2012

Rättschefen

Jag har äran att, på Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings vägnar, föreslå en överenskommelse mellan Förenade konungarikets regering och Sveriges regering om Konungariket Sveriges regerings övertagande av ansvar för skyddet av Förenade konungarikets regerings diplomatiska och konsulära intressen i Islamiska republiken Iran i enlighet med de villkor som anges i bilaga 1 och 2 nedan.

Om Sveriges regering kan godkänna ovanstående arrangemang har jag äran att föreslå att denna note och er svarsnote till denna ska utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna överenskommelse ska träda i kraft dagen för ert svar.

and that this Agreement shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Director-General for Legal Affairs the assurances of my highest consideration.

*Alison Thorpe
Chargé d' Affaires
British Embassy Stockholm*

Annex 1

SECTION 1

Sweden undertakes to represent the United Kingdom as protecting power in the Islamic Republic of Iran.

1) The commission as protecting power comprises administrative, humanitarian and consular matters (excluding routine entry clearance services). If the commission is to be extended to cover other matters, a separate exchange of notes to that effect is required.

2) In dealing with protection matters, the protecting power may avoid taking action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in dealing with the matter, the Ministry of Foreign Affairs in Stockholm shall take the decision. This always applies to letters and other messages from the commissioning country to the receiving country.

SECTION 2

1) An Interests Section for the commissioning country under the Swedish Ambassador shall be set up at the Swedish Embassy in Tehran. Staff employed at the Interests Section may on the one hand be Swedish officials, on the other locally engaged personnel of the commissioning country. They may work from premises owned by the commissioning country and taken into custody by the protecting power. The protecting power undertakes, where necessary, to obtain permission from the receiving

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra rättschefen om min utmärkta högaktning.

*Alison Thorpe
Chargé d' Affaires
Förenade konungarikets ambassad i Stockholm*

Bilaga 1

ARTIKEL 1

Sverige åtar sig att som skyddsmakt företräda Förenade konungariket i Islamiska republiken Iran.

1. Skyddsmaktsuppdraget omfattar administrativa, humanitära och konsulära ärenden (med undantag för viseringsärenden). Om uppdraget ska utsträckas till att omfatta andra ärenden krävs en särskild skriftväxling om det.

2. Vid handläggningen av skyddsmaktsärenden ska skyddsmakten undvika att vidta åtgärder som kan skada dess ställning eller anseende i verksamhetslandet eller gentemot annat land. Vid tveksamhet om handläggningen av ett ärende ska beslut fattas av utrikesdepartementet i Stockholm. Detta gäller alltid i fråga om skrivelser och andra meddelanden från uppdragslandet till verksamhetslandet.

ARTIKEL 2

1. Ett intressekontor för uppdragslandet underställt Sveriges ambassadör ska inrättas vid Sveriges ambassad i Teheran. Vid intressekontoret kan tjänstgöra dels svenska tjänstemän, dels av uppdragslandet lokalanställd personal. De kan arbeta i lokaler som ägs av uppdragslandet och som skyddsmakten har övertagit vården av. Skyddsmakten åtar sig att vid behov utverka tillstånd från verksamhetslandet beträffande användande av karriärtjänstemän som har sänts ut av uppdragslandet.

country with regard to the employment of career officials sent out by the commissioning country.

2) Where locally-engaged personnel of the commissioning country remain employed by the commissioning country, the commissioning country shall remain responsible for payment of their salaries and allowances. The protecting power shall be responsible for the welfare of locally-engaged personnel in connection with their employment.

3) Staff working at the Interests Section may use the diplomatic courier and communications of the protecting power. Diplomatic courier and secure communications may not be established between the commissioning country and its Interests Section at the protecting power without the approval of the receiving country.

SECTION 3

The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall maintain contact with the commissioning country's representatives in Sweden in all matters relating to the commission. In appropriate cases direct communication may, with the consent of the protecting power, be maintained between the commissioning country and the Swedish Embassy in Tehran. However, the protecting power shall be kept informed of the nature and extent of such contacts. The protecting power may, at its discretion, accept a temporary liaison officer of the commissioning country at its Ministry for Foreign Affairs in Stockholm in order to facilitate this.

SECTION 4

1) The premises taken into custody by the protecting power are listed in Annex 2 to this Agreement. The Parties shall exchange information about the contents of the premises taken into custody.

2) The protecting power is not under any obligation to accept care of the property of citizens of the commissioning power.

2. Om av uppdragslandet lokalanställd personal fortsätter att vara anställd av uppdragslandet har uppdragslandet fortsatt ansvar för betalningen av sådan personals löner och ersättningar. Skyddsmakten ska ansvara för den lokalanställda personalens välbefinnande i anslutning till anställningen.

3. Personal som arbetar vid intressekontoret får använda skyddsmaktens kurirförbindelser och kommunikationer. Kurir- och kryptoförbindelser får inte upprättas mellan uppdragslandet och dess intressekontor vid skyddsmakten utan verksamhetslandets godkännande.

ARTIKEL 3

Sveriges utrikesdepartement ska ha kontakt med uppdragslandets representation i Sverige i alla frågor som rör uppdraget. När så är lämpligt och med skyddsmaktens samtycke kan direktkontakt tas mellan uppdragslandet och Sveriges ambassad i Teheran. Skyddsmakten ska dock hållas underrättad om arten och omfattningen av sådana kontakter. Skyddsmakten kan efter eget gottfinnande ta emot en tillfällig kontaktperson för uppdragslandet vid utrikesdepartementet i Stockholm för att underlätta detta.

ARTIKEL 4

1. De lokaler som skyddsmakten övertagit vården av anges i bilaga 2 till denna överenskommelse. Parterna ska utbyta information om innehållet i dessa.

2. Skyddsmakten har inte skyldighet att åta sig vård av egendom som tillhör uppdragslandets medborgare.

SECTION 5

1) The protecting power shall take good care of the property received including its security, in consultation with the commissioning power. If an official sent out by the commissioning country has taken the property into his care the responsibility for it rests with him. The representative of the protecting power shall assist him, if the official requests such assistance.

2) If property belonging to the commissioning country is used by agreement as a residence or office for a member of the staff connected with the mission of protection, no rent shall be charged, but the protecting power shall be responsible for the maintenance of the property. Other properties may be leased by the protecting power on terms to be agreed.

3) Sale of property belonging to the commissioning country through the agency of the protecting power may not take place without the permission of the commissioning country.

SECTION 6

The commissioning country undertakes to reimburse the protecting power for all expenses incurred in the protecting of its interests. The Swedish Ministry for Foreign Affairs shall inform the commissioning country's Embassy in Stockholm of the amount in a timely fashion and in any event at least once per quarter. Appropriate information for accounting and audit purposes will be provided according to agreed procedures.

SECTION 7

The bank deposits of the commissioning country in the name of the British Interests Section Tehran may be transferred to special accounts in the Swedish Embassy's name. Appropriate practical arrangements will be made, following consultation between the parties, regarding payments by the commissioning country in the Islamic Republic of Iran.

ARTIKEL 5

1. Skyddsmakten ska väl vårda den mottagna egendomen, inbegripet dess säkerhet, i samråd med uppdragslandet. Om en tjänsteman som sänts ut av uppdragslandet omhändertagit egendomen, åvilar ansvaret denne. Skyddsmaktens företrädare ska bistå tjänstemannen, om denne begär sådant bistånd.

2. Om egendom tillhörande uppdragslandet, efter överenskommelse, används som bostad eller kontor för sådan personal som har samband med skyddsmaktsuppdraget, ska ingen hyra tas ut, men skyddsmakten ska ansvara för underhållet av egendomen. Annan egendom får hyras av skyddsmakten på villkor som parterna kommer överens om.

3. Avyttring av egendom tillhörande uppdragslandet genom skyddsmaktens försorg får inte ske utan uppdragslandets medgivande.

ARTIKEL 6

Uppdragslandet åtar sig att ersätta skyddsmakten för alla utgifter som uppkommit i samband med skyddet av dess intressen. Sveriges utrikesdepartement ska underrätta uppdragslandets ambassad i Stockholm om beloppet snarast möjligt och i vart fall åtminstone en gång i kvartalet. Lämpliga uppgifter för redovisnings- och revisionsändamål kommer att tillhandahållas enligt ett förfarande som parterna kommer överens om.

ARTIKEL 7

Uppdragslandets banktillgodohavanden i brittiska intressekontorets i Teheran namn kan överföras till särskilda konton i Sveriges ambassads namn. Lämpliga praktiska arrangemang kommer att vidtas, efter samråd mellan parterna, när det gäller uppdragslandets betalningar i Islamiska republiken Iran.

SECTION 8

Disputes arising between the Parties to this Agreement relating to the commission as protecting power shall be settled by diplomatic means. If a settlement cannot be reached in that way, the dispute shall be submitted to arbitration according to a procedure agreed between the parties.

ANNEX 2

PREMISES TAKEN INTO CUSTODY BY
THE PROTECTING POWER
(ANNEX 1, SECTION 4)

Ferdowsi Compound

<i>Address</i>	<i>Property No.</i>	<i>Constructed</i>
Residence	IRT 002B	1870/1967
Main offices	001A	1962/63
Visa office/House S	012A	1932/32
Gate House – Main Gate	165F	1962/63
Gate House – Churchill Gate	100F	1967
Conference Hall/Gym	154F	1956/57
Club House	095F	1964
Swimming Pool	153F	1964
House B	003E	1935/36
House E – derelict	004E	1870/80
House F – derelict	005E	1870/80
House G – derelict	006E	1870/80
House H – derelict	007E	1870/80
House J (a) – derelict	069E	1922
House J (b) – derelict	070E	1922
House L	168F	1922
House M	008E	1937
House N	009E	1937
House P	010E	1928/29
House Q	013E	1928/29
House R	011E	1928/29
House T	081E	1931/32
Bungalow 1	130E	1990
Bungalow 2	131E	1990
Flat 1	014E	1964
Flat 2	015E	1964
Flat 3	016E	1964
Flat 4	017E	1964
Flat 5	018E	1964
Flat 6	019E	1964

ARTIKEL 8

Tvist som uppkommer mellan parterna i denna överenskommelse och som hänförs till skyddsmaktsuppdraget ska lösas på diplomatisk väg. Om en lösning inte kan uppnås på detta sätt ska tvisten hänskjutas till skiljedom enligt ett mellan parterna överenskommet förfarande.

BILAGA 2

LOKALER SOM SKYDDSMAKTEN
ÖVERTAGIT VÅRDEN AV
(BILAGA 1, ARTIKEL 4)

Ferdowsi-området

<i>Adress</i>	<i>Egendom nr</i>	<i>Byggnadsår</i>
Residens	IRT 002B	1870/1967
Huvudkontor	001A	1962/63
Viseringskontor/hus S	012A	1932/32
Entrébyggnad – huvudentrén	165F	1962/63
Entrébyggnad – Churchill-entrén	100F	1967
Konferensanläggning/gym	154F	1956/57
Klubbhus	095F	1964
Simbassäng	153F	1964
Hus B	003E	1935/36
Hus E – nyttjas inte	004E	1870/80
Hus F – nyttjas inte	005E	1870/80
Hus G – nyttjas inte	006E	1870/80
Hus H – nyttjas inte	007E	1870/80
Hus J a – nyttjas inte	069E	1922
Hus J b – nyttjas inte	070E	1922
Hus L	168F	1922
Hus M	008E	1937
Hus N	009E	1937
Hus P	010E	1928/29
Hus Q	013E	1928/29
Hus R	011E	1928/29
Hus T	081E	1931/32
Bungalow 1	130E	1990
Bungalow 2	131E	1990
Våning 1	014E	1964
Lägenhet 2	015E	1964
Lägenhet 3	016E	1964
Lägenhet 4	017E	1964
Lägenhet 5	018E	1964
Lägenhet 6	019E	1964

Gulhak Compound

<i>Address</i>	<i>Property No.</i>	<i>Constructed</i>
Flat 1 – derelict	IRT 020E	1956
Flat 2 – derelict	021E	1956
Flat 4 – derelict	023E	1956
Flat 5 – derelict	024E	1956
Flat 6 – derelict	025E	1956
Flat 8 – derelict	027E	1956
Flat 9 – derelict	028E	1956
Bungalow F1	169E	1870/80
Bungalow F2	170E	1870/80
House A6	035E	1961
House A	062E	2002
House B	063E	2002
House C	064E	2002
House D	065E	2002
House Q – office	034E	1956
Swimming pool	111F	
Tennis court	112F	
French School	096F	Not known
British/German Schools	097F	Not known
British Institute of Persian Studies	038F	1974
War Graves and caretakers house	094E	c.1961
Former Summer Residence – derelict	033B	1870
Staff quarters 1 – derelict	084E	c.1930
Staff quarters 2 – derelict	085E	c.1930
Staff quarters 3 – derelict	086E	c.1930
Staff quarters 4 – derelict	087E	c.1930
Staff quarters 5 – derelict	088E	c.1930
Staff quarters 6 – derelict	089E	c.1930
Staff quarters 7 – derelict	090E	c.1930

Gulhak-området

<i>Adress</i>	<i>Egendom nr</i>	<i>Byggnadsår</i>
Lägenhet 1 – nyttjas inte	IRT 020E	1956
Lägenhet 2 – nyttjas inte	021E	1956
Lägenhet 4 – nyttjas inte	023E	1956
Lägenhet 5 – nyttjas inte	024E	1956
Lägenhet 6 – nyttjas inte	025E	1956
Lägenhet 8 – nyttjas inte	027E	1956
Lägenhet 9 – nyttjas inte	028E	1956
Bungalow F1	169E	1870/80
Bungalow F2	170E	1870/80
Hus A6	035E	1961
Hus A	062E	2002
Hus B	063E	2002
Hus C	064E	2002
Hus D	065E	2002
Hus Q – kontor	034E	1956
Simbassäng	111F	
Tennisbana	112F	
Franska skolan	096F	Okänt
Engelska/tyska skolan	097F	Okänt
Brittiska institutet för persiska studier	038F	1974
Krigsgravar och vaktmästeri	094E	c.1961
Tidigare sommarbostad – nyttjas inte	033B	1870
Personalbostäder 1 – nyttjas inte	084E	c.1930
Personalbostäder 2 – nyttjas inte	085E	c.1930
Personalbostäder 3 – nyttjas inte	086E	c.1930
Personalbostäder 4 – nyttjas inte	087E	c.1930
Personalbostäder 5 – nyttjas inte	088E	c.1930
Personalbostäder 6 – nyttjas inte	089E	c.1930
Personalbostäder 7 – nyttjas inte	090E	c.1930

SÖ 2012:17

Staff quarters 8 – derelict	091E	c.1930	Personalbostäder 8 – nyttjas inte	091E	c.1930
Staff quarters 9 – derelict	092E	c.1930	Personalbostäder 9 – nyttjas inte	092E	c.1930
Staff quarters 10 – derelict	093E	c.1930	Personalbostäder 10 – nyttjas inte	093E	c.1930

From Mr Anders Rönquist, Director-General for Legal Affairs at the Ministry of Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Chargé d'Affaires Alison Thorpe at Stockholm

Stockholm, 11 July 2012

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note of 11 July 2012 which reads as follows:

"I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden concerning the assumption of responsibility for the protection of the diplomatic and consular interests of the United Kingdom Government in the Islamic Republic of Iran by the Government of the Kingdom of Sweden, in the terms set out in Annexes 1 and 2 below.

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, and that this Agreement shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Director-General for Legal Affairs the assurances of my highest consideration.

Annex 1

SECTION 1

Sweden undertakes to represent the United Kingdom as protecting power in the Islamic Republic of Iran ---

according to a procedure agreed between the parties

Annex 2

PREMISES TAKEN INTO CUSTODY BY THE PROTECTING POWER, ---

Staff quarters 10- 093E c.1930"
derelict

Från Anders Rönquist, rättschef vid Sveriges utrikesdepartement till Hennes majestäts chargé d'affaires, Alison Thorpe i Stockholm

Stockholm, 11 juli 2012

Ers excellens,

Jag har härmed äran att erkänna mottagandet av er note av den 11 juli 2012 med följande lydelse:

"Jag har äran att, på Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings vägnar, föreslå en överenskommelse mellan Förenade konungarikets regering och Sveriges regering om Konungariket Sveriges regerings övertagande av ansvar för skyddet av Förenade konungarikets regerings diplomatiska och konsulara intressen i Islamiska republiken Iran i enlighet med de villkor som anges i bilaga 1 och 2 nedan.

Om Sveriges regering kan godkänna ovanstående arrangemang har jag äran att föreslå att denna note och er svarsnote till denna ska utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna överenskommelse ska träda i kraft dagen för ert svar.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra rättschefen om min utmärkta högaktning.

Bilaga 1

ARTIKEL 1

Sverige åtar sig att som skyddsmakt företräda Förenade konungariket i Islamiska republiken Iran ---

enligt ett mellan parterna överenskommet förfarande.

Bilaga 2

LOKALER SOM SKYDDSMAKTEN ÖVERTAGIT VÅRDEN AV ---

Personalbostäder 10- 093E c.1930"
nyttjas inte

SÖ 2012:17

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Anders Rönquist

Jag har äran att underrätta er om att Sveriges regering godkänner ovanstående och följaktligen samtycker till att er note och denna svarsnote utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för denna svarsnote.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra ert excellens om min utmärkta högaktning.

Anders Rönquist

